

目から鱗！これがニッポンの当たり前？

Eye Opening ! Is This Normal in Japan?

道にゴミがないのはどうして？

Why is it that there is No Trash on the Streets?

皆さんは初めて日本に来て街を歩いたとき、どのような印象を持ちましたか？家の近所だけでなく、多くの人を使う駅のホームや公共の場所でも「ゴミが落ちていない」や「きれい」という印象を持ったのではないのでしょうか。誰かが捨てた道のゴミも数日後にはなくなり、きれいになっていると思います。誰がどのように道路や公共の場所をきれいにしているのでしょうか。今回は、日本人の「きれい」に対するあたり前を紹介し、多くの人を利用する場所でもきれいな状態が保たれている理由を学び、皆さんも街をきれいにする一員になりましょう。

What kind of impression did you have when you first came to Japan and walked the streets? You may have had the impression that it was “clean” and “clear of trash,” not just around your house but also in places frequented by many people, such as station platforms and public places. You will find that trash that someone threw on the street gets picked up within several days, and the street is kept clean. How and by whom are the roads and public spaces kept clean? In this edition, we will look into the Japanese attitude towards cleanliness. Let’s learn the reason why even places used by many people are kept in a clean condition, and let us together become part of the team to keep the city clean!

誰が街をきれいにしているの？

日本には「皆で一緒に掃除をする」という習慣があります。学校では授業の時間とは別に「掃除の時間」があり生徒が自分たちで校内をきれいにしたり、地域によっては週末に近所の公園をボランティアで掃除をしたりします。日本の多くの方は、日頃から「誰かがきれいにしてくれる」ではなく、「皆で協力して自分たちが使った場所をきれいにする」という考え方を持っています。

駅のホームやショッピングモールなど清掃員さんが掃除をする場所もありますが、清掃員さんだけでは街のきれいさを保つことはできません。日本では「皆できれいにする」ことが当たり前なのです。みなさんも日本に住む一員なので、家の中はもちろん、近所や自分が使った公共の場所は、自分からきれいにすることを意識しましょう。

Who is keeping the city clean?

In Japan, there is a custom for everyone to clean together. In school, there is a time for cleaning, aside from regular classes, where students clean the school by

themselves, or depending on the district, go out as volunteers to clean the local park. Most people in Japan have the belief that they should “cooperate with others to keep the places we all use clean,” rather than thinking, “someone else will clean for me.” Although there are places such as station platforms and shopping malls where cleaning staff do the cleaning, cleaning staff alone cannot maintain the cleanliness of the city. In Japan, it comes as second nature for people to “keep the place clean together.” Since you are also part of the community that lives in Japan, on top of keeping your room clean, consider keeping the cleanliness of your neighborhood and public places that you use.

### ゴミのポイ捨ては法律違反？

日本ではゴミのポイ捨てや不法投棄に関しては、廃棄物の処理や清掃に関する法律や軽犯罪法・道路法などで厳しく罰則が定められています。そのため道にゴミを捨てた場合には懲役や罰金、またはその両方が科されることがあります。空き缶1つ、たばこ1本などの小さなゴミでも違反となるため、ゴミのポイ捨ては絶対にしてはいけません。ゴミが道路に捨てられていると火災や交通事故の原因になることもあります。自分が住む地域で事件や事故が起きないように、近所の方と協力して「きれいで安心安全な環境」を作る意識を持つことが大切です。

### Littering is illegal…?

When it comes to littering and illegal disposal of trash, there are strict penalties determined by laws such as the Waste Management and Public Cleansing Act, the Minor Offenses Act, and Road Act. Due to this, littering on the streets can end in either imprisonment or fine, or both. Even some small trash, like a single empty can or cigarette, is considered a violation, so you must never litter. If there is litter on the road, it can be a cause for fires and road accidents. It is important to cooperate with the people in the neighborhood, and keep in mind the idea of building “a clean, safe, and secure environment,” so that you crime and accidents do not occur in your district.

### 皆のものを使う時のマナー

公共施設や職場で共有の場所や物を使う時、どのようなことに気を付ければよいのでしょうか。まず、使用する場所や物を汚さず丁寧に扱うことを心がけましょう。そして公共の場所や物を使ったあとは、次に使う人が使いやすいように使う前のきれいな状態に戻しましょう。もしゴミが出た場合には、前もってゴミ袋を用意して自分で片付けるか、近くにゴミ箱など捨てられる場所があればゴミを分別して捨てましょう。常に出かけた先にゴミを捨てられる場所があるわけではありません。普段からエチケット袋を持ち歩くようにしましょう。

## Manners for using common places and items

What should you take care of when using the shared places and items at public facilities and at work? First, make sure that you use the place or items with care, without dirtying them. After you are done using public places or items, return it to the clean state before you used it, so that the next person will be able to use it with ease. If you end up with trash, put it away in a plastic bag that you prepared beforehand, or if there is a place for throwing the trash nearby, such as a trash can, sort and dump the trash there. Not every place you go to will have places ready for accepting trash. Make it a habit to carry with you an "etiquette bag," a plastic bag for your trash.

### みんなが気持ちよく過ごせる場所にしよう

自分が使った場所をきれいにすることは、公共の場所だけでなく自分の部屋や職場でも大切です。日頃から身の回りの掃除や、仕事で使ったものを元の場所に戻すことなど、「誰かがやってくれる」ではなく自分から積極的に行動してきれいにしましょう。皆さんの小さな行動を積み重ねてさらに美しく良い環境を一緒に作りましょう。

## Make it a place where everyone can spend comfortably

It is important to keep the place you used clean, not only at public spaces, but also in your room and at work. Actively take the initiative to keep the place clean, by cleaning your surroundings regularly, or returning items you used to where they belong, instead of thinking, "someone else will do it for me". Let us together create a more beautiful and better environment through the accumulation of each one of our small actions.

### 未来へつなげる大切なヒント

#### Hints that lead to tomorrow

### 今一度、振り返ろう！ あいさつの基本

#### Take Another Look at the Basics of Greetings

今月のテーマは「あいさつ」です。みなさんが日本語を勉強するときに最初に習った言葉があいさつではないでしょうか？日本語のあいさつは普段の生活で使うものだけでなく、「お疲れ様です」「お先に失礼します」などの職場や仕事上で使うあいさつもあり、使い分けることが難しいものもありますよね。

しかし、あいさつは人との距離を縮めるためにとても重要です。もう一度あいさつの基本を学び、いつも心の通ったあいさつが当たり前できるようにしましょう。

This month's theme is "greetings." The first words you learned when studying Japanese is probably greetings. Apart from greetings used in regular life, there are Japanese greetings that are specifically used at the workplace and in doing work, such as "otsukare-sama-desu(thank you for your hard work)" and "osaki-ni shitsurei shimasu (please excuse my leave), and it can be tricky to know when to use them.

Yet, greetings are extremely important in closing the distance between you and others. Take this time to go back to the basics of greetings, and study them so that it will become second nature for you to make heartfelt greetings whenever you meet people.

**あいさつはコミュニケーションの第一歩！ Greetings are the First Step of Communication!**

あいさつはどこの国に行っても、どんなときでも、人と会話を始めるための第一歩です。特に職場でのあいさつは「今日もよろしくお願ひします」という意思表示になります。あいさつをしないと相手は「話しかけてはいけないのかな」と感じ、コミュニケーションをとる機会が減ります。コミュニケーションが上手にとれないと、職場の人との連携ミスで失敗してしまったり、日常生活でも誤解やトラブルが起きたりします。毎日自分からあいさつをして相手の心を開き、どんな人とも良好な関係構築ができるようにしましょう。

Greetings are the first step to start a conversation with people in any situation, whatever country you are. Particularly at the work place, greetings allow you to declare your day's intent of goodwill and cooperation. If you do not greet others, they might feel that you do not want to be disturbed, and your chances of communicating will diminish. If you fail to communicate well, you might make mistakes due to broken teamwork among people at work, as well as get into misunderstandings and trouble in your daily life. Open the hearts of others by greeting people yourself everyday, and try to establish amicable relations with everyone.

**あいさつをするときのポイント Tips for Greeting People**

自分ではあいさつをしたつもりでも、相手にきちんと伝わっていなければあいさつをしていないのと同じです。相手に伝わる、相手が気持ちよく感じるあいさつをするために、以下の3つのポイントを意識しましょう。

Even if you think that you greeted someone, if your greeting does not reach the other person properly, it is as good as nothing. In order to make greetings that reaches others and make them feel positively, try to consider the following 3 points:

### 相手の目を見てあいさつする

Look at the person's eyes when greeting them

相手に向かってあいさつしていることがわかるように、身体の向きや目線を相手に向ける。

Turn your body and direct your gaze towards the other person so that she will know that you are greeting her.

### 笑顔で、大きな声で、明るくあいさつする

Greet them cheerfully with a smile and clear loud voice

自分のあいさつで職場の雰囲気を明るくするつもりで、元気にあいさつする。

Try to think that you are making the atmosphere at work bright with your greeting, and greet people cheerfully.

### 自分からあいさつする

Take the initiative to greet people

「相手があいさつしてくれないから、自分もあいさつしなくていい」ではなく、自分からあいさつをして相手が心を開いてくれるよう努力しましょう。特に、会社にお客様がいらっしゃったときや目上の人にあいさつするときは、意識して自分から積極的にあいさつする。

Don't think "others will greet me first, so I don't need to," but go out and greet them first and make an effort so that others open their hearts to you. If there are guests at the company, or when greeting superiors, remind yourself to actively take the initiative to greet them.

### あいさつを毎日続けよう Continue to Greet People Everyday

会社に入ってからしばらくの間はきちんとあいさつができていても、毎日続けているうちにあいさつをすることに疲れてしまい、あいさつすることをやめてしまう人がいます。あいさつは毎日続けることが大切で、周りの人からの信頼を得ることができます。意識しなくても自然にあいさつができるように努力しましょう。そして自然にあいさつすることができるようになったら、あいさつをした後に「今日は天気がいいですね」や「体調はどうですか」などの一言を加えて、職場の人と積極的に会話をしてみましょう。相手によってあいさつを変えることができるとさらに良い関係を築くことができます。これま

での自分のあいさつを振り返り、改善すべきところがあった人は、今日から気持ちのいいあいさつをしていきましょう。

Newcomers to the company are able to greet people properly for some time, but there are people who get tired of greeting people as they continue to do so every day, and stop doing so entirely. It is important to continue greeting people every day, and doing so will garner the trust of people around you. Try to put in effort so that you can greet people naturally without thinking. Once you are able to greet people naturally, add a simple remark like “Nice weather we’re having today” and “how are you doing?” to actively engage in conversation with people at work. You will be able to further establish good relations if you change up the greetings depending on the person. Look back on how you were greeting people, and if there is room for improvement, start today by greeting people pleasantly.

## 何よりも安全最優先

First Safety Over Everything

### 食品製造業でよく起こる労働災害とは？

What Work-Related Accidents Frequently Occur in the Food Manufacturing Industry?

今月は食品製造現場でよく起こる労働災害と予防ポイントについて勉強しましょう。

This month, let us look at the work-related accidents that frequently occur in the food manufacturing workplace, along with tips on prevention.

#### 1.食品製造業における死傷災害発生状況

The Situation of Occurrences of Accidents Leading to Death or Injury at the Food Manufacturing Industry

出典:死傷災害発生状況令和3年 速報値(令和4年1月 厚生労働省)

Extracted from: Situation of Occurrences of Accidents Leading to Injury and Death in 2021: preliminary figures (Jan 2022 Ministry of Health and Welfare)

#### 2.労働災害の内容と予防ポイント

The Particulars of Work Accidents and their Prevention Tips

労働災害の上位3つは「転倒」、「はさまれ・巻き込まれ」、「切れ・こすれ」です。これらに実習現場でよく起こる「高温・低温接触」を加えた4つの労働災害について、実習生の事故例と予防ポイントを説明します。

The top 3 causes of work accidents are “Falling down,” “Getting caught,” and “Cuts and scrapes.” In addition, we add “Exposure to high / low temperature” which is common among trainee work sites, and explore these 4 work accidents, looking at cases involving trainees, as well as tips against their prevention.

**【転倒】**床・階段・通路などで、滑ったりつまずいたりして転倒すること

**【Falling Down】**Slipping or tripping and falling down on the floor, stairs, or corridors

事故例：足元を十分確認せずに階段を下りたため、足をふみはずして転倒し足首をねん挫した。

Accident case: A trainee was not careful of where his feet were, and missed a step when going down a flight of stairs, and fell down, ending with a sprained ankle.

予防ポイント！ Prevention Tip

- ①階段や段差に十分注意する Take plenty of caution at stairs and steps
- ②不要なモノを床や階段に置かない(整理・整頓の徹底) Don't leave unnecessary items on the floor and stairs (stick to keeping the place tidy and in order)
- ③水、氷、油などで床が濡れている場合はすぐに拭きとる Wipe the floor right away if the floor is wet with water, ice, oil, etc.

**【はさまれ・巻き込まれ】**機械に指・手・腕などをはさまれたり巻き込まれたりすること

**【Getting caught】**To get fingers, hands, or arms wedged or caught in machinery.

事故例：食品製造機械のホースがはずれていたため、はめようと動いている機械に手を入れ、指先をはさみ骨折した。

Accident case: a hose on a food manufacturing machine was loose, so a trainee put her hand into the moving machine, hoping to fix it, but ended up getting her fingertips crushed and fractured in the machine.

予防ポイント！ Prevention tip

- ①トラブル時は機械を止めてすぐに会社の方に連絡する(自分で対応しない)

When there is trouble, shut off the machine and inform someone at the company (do not think to deal with it yourself)

②動いている機械には絶対手を入れない

Under no circumstance should you put your hands into moving machinery.

③機械の点検や清掃は必ず電源を切ってから行う

Cleaning and inspection of machines must be done only when the power is turned off.

→「はさまれ・巻き込まれ」は重大な事故につながるので特に注意してください

“Getting caught” in machinery leads to major accidents, so take special caution.

【切れ・こすれ】包丁などで材料を切断する時に指や手を切創すること

【Cuts and scrapes】To get ones hand or fingers cut when chopping ingredients with knives, etc.

事故例：包丁を研いでいる時、手がすべり指を切創した。

Accident case: When sharpening a knife, the trainee slipped his hand and cut his finger.

予防ポイント！ Prevention Tip

①包丁などの刃物を使う時は細心の注意を払う

Take the utmost care when using blades such as knives

②保護具(切創防止手袋)を着用する

Use protective gear (cut preventing gloves)

【高温・低温接触】高温機械や熱湯・蒸気などに接し皮膚を損傷すること

【Exposure to high / low temperatures】

To injure ones skin when exposed to high-temperature machines, hot water, steam, etc.

事故例：釜調理中に釜の蓋をとった時、高温の蒸気が腕にあたり火傷をした（作業着から肌が露出していた）。

Accident case: During preparation of food using a pot, the trainee's arm was burned when it was exposed to high temperature steam when she opened the lid (the skin was exposed from the work clothes)

予防ポイント！ Prevention tip

①保護具・作業着を常に正しく着用する

Use protective gear and work wear properly at all times

②肌を露出しないようにする

Make sure the skin is not exposed

実習生の皆さんへ To our trainees

・保護具や作業着を常に正しく着用してください

・Make sure to wear protective gear and work wear properly at all times.

・トラブル時は自分で対応せず、すぐに会社の方に連絡してください

・Do not try to deal with trouble by yourself; inform someone at the company immediately.